

## АДЫГЭБЗЭМ И ПАРОНИМХЭР

### *Токмакъ Мадина Хьэсэнбий инху*

Гуманитар кэхутэныгэхэмкIэ институт – Федеральнэ кэрал бюджет шIэныгэ ИухушIапIэ «Урысейм шIэныгэхэмкIэ и академием и Кьэбэрдэ-Балкькэр шIэныгэ центр» Федеральнэ шIэныгэ центр» и филиал, Налшык, Урысей, tokmak\_madina\_h@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2172-5070>

© Токмакъ М.Хь., 2022

**Аннотацэ.** Мы лэжыгыгэр зытеухуар адыгэбзэм паронимхэм шаубыд увышIэр наIуэ кьэщIынырщ. НэгьуэщI лексико-семантикэ категориехэмрэ (зэмыхьэнэгьу псалгэхэм, зэпэщыт псалгэхэм, Iукизэшх псалгэхэм) псалгэм и лIужыгыгьуэхэмрэ паронимир кьызэрыщхьэщыкIым дытопсэлыыхь. Паронимхэр джыным бгэдыхьэкIитI зэриIэр кьыдогэлыагьуэ: япэм паронимхэу ебж морфологии зэхэлыкIэкIэ зьуэ, ауэ макь гуэркIэ е льябжэгьусэкIэ, мыхьэнэкIэ зэхьэщыкI псалгэхэр; еIуанэм паронимхэу ебж макь гуэркIэ зэтэхуэу, ауэ этимологиекIэ (кьызыхэкIамкIэ) зэпхауэ шымыт псалгэхэр. ЛэжыгыгэцIэ зэлыабжэгьуэхэр макьзэблэхуэ *ы/э* яIуэ, инэхьыбэр льялэсыгэ-лъямылэсыгэкIэ зэхьэщыкIыр паронимхэм зэрыхьыбэр кьыдогэлыагьуэ. Щхьэхуэу кьыхыдогьэщ мыхьэнэкIэ зэпэщыт псалгэхэр, зы льябжэ е псалгэщI пкьыгьуэ зэхьэ яIуэ. Паронимхэр псалгэм и лIужыгыгьуэхэм ебгэщхь зэрымыхьуным и гугьу дощI. Урысыбзэм кьыхэкIа псалгэхэм, абыхэм цIэ унейхэри яхэту, я гьэпсыкIэр зэхэщыкIыгьуэу зэрыщымытым кьыхэкIыу я мыхьэнэр «щIыхубэ этимологиекIэ», е нэгьуэщIу «паронимическэ аттракцэкIэ» щызэхэагьэкI кьохьу. Лэжыгыгэм кьыхыдогьэщ «щIыхубэ этимологием» кьыщхьэщыкI кьэхьукьашIэр – зыхьэр хуейуэ (ауан е гушыIэ хэлъу) псалгэхэм я Iукир щызэблэшымыт деж. КьэпсэлыкIэкIэ зэхьэ псалгэхэр, паронимизм и лIужыгыгьуэу усакиухэм каламбур папщIэу кьызэрагьэсэбэным и шапхьэхэр кьыдохь.

**Зэрыгуазэ псалгэхэр:** паронимие, адыгэбзэ, лексико-семантикэ категорэ, щIыхубэ этимологии, паронимизм

**Цитатэ кьызэрыхьыну:** Токмакъ М.Хь. Адыгэбзэм и паронимхэр // Вестник КБИГИ. 2022. № 2 (53). С. 62–68. DOI: 10.31007/2306-5826-2022-2-53-62-68

Original article

## PARONYMY IN THE KABARDINO-CIRCISSIAN LANGUAGE

### *Madina H. Tokmakova*

Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences», Nalchik, Russia, tokmak\_madina\_h@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2172-5070>

© M.H. Tokmakova, 2022

**Annotation.** The article is devoted to one of the little-studied lexical-semantic categories of the Kabardino-Circassian language – paronymy. The paper presents two main understandings of this category existing in modern linguistic literature: a narrower one, suggesting the similarity of the morphological composition, and a broader one, allowing for an accidental sound similarity of words in the absence of etymological connections. By virtue of certain properties (the presence of one root, belonging to the same part of speech,

lexical difference), paronyms include verbs that are opposed by transitivity-intransitivity, in which alternations of s / e are observed. The similarity in some characteristics contributes to the confusion of paronymy with homonymy, synonymy, antonymy and word variants, in connection with which a comparative analysis is carried out with these lexico-semantic categories and word variants. It is noted that, due to the ambiguity of the internal form, many borrowings, including their own words, are subject to “folk etymology”. Cases of “free” explanation of mostly borrowed words are demonstrated. It is also shown that individual foreign words, often names and surnames, can be adapted to the phonetic laws of the language under study, to the sound image of native words, resulting in forms similar to Kabardino-Circassian names and names. It has been noted that another phenomenon that deserves special attention is fundamentally different from “folk etymology”, usually associated with pampering in speech, with a conscious distortion of the norms of correct word usage, called paronomasia. Similar cases are demonstrated on the examples of poetry.

**Keywords:** paronymy, Kabardino-Circassian language, lexico-semantic category, folk etymology, paronomasia

**For citation:** Tokmakova M.H. Paronymy in the kabardino-circassian language // Vestnik KBIGI = KBIHR Bulletin. 2022; 2 (53): 62–68. (In Kabardino-Circassian). DOI: 10.31007/2306-5826-2022-2-53-62-68

Научная статья

## ПАРОНИМИЯ В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКЕ

*Мадина Хасанбиевна Токмакова*

Институт гуманитарных исследований – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук», Нальчик, Россия, tokmak\_madina\_h@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2172-5070>

© М.Х. Токмакова, 2022

**Аннотация.** Статья посвящена одной из малоизученных лексико-семантических категорий кабардино-черкесского языка – паронимии. В работе представлены существующие в современной лингвистической литературе два основных понимания данной категории: более узкое, предполагающее сходство морфологического состава, и более широкое, допускающее случайное звуковое сходство слов при отсутствии этимологических связей. К паронимам в силу определенных свойств (наличие одного корня, принадлежность к одной части речи, лексическое различие) отнесены глаголы, противопоставленные по переходности-непереходности, в которых наблюдается чередование *ы/э*. Сходство в некоторых характеристиках способствует смешению паронимии с омонимией, синонимией, антонимией и вариантами слов, в связи с чем в работе проводится сравнительный анализ с данными лексико-семантическими категориями и вариантами слов. Отмечено, что, ввиду неясности внутренней формы, многие заимствования, в том числе и собственные слова, подвержены «народной этимологии». Продемонстрированы случаи «вольного» разъяснения в основном заимствованных слов. Показано также, что отдельные иноязычные слова, часто имена и фамилии, могут быть приноровлены к фонетическим законам исследуемого языка, к звуковому облику исконных слов, в результате чего возникают формы, сближенные с кабардино-черкесскими именами, названиями. Замечено, что от «народной этимологии» принципиально отличается другое, заслуживающее особого внимания, явление, связанное обычно с баловством в речи, с сознательным искажением норм правильного словоупотребления, называемое паронимазией. На примерах поэзии продемонстрированы подобные случаи.

**Ключевые слова:** паронимия, кабардино-черкесский язык, лексико-семантическая категория, народная этимология, паронимазия

**Для цитирования:** Токмакова М.Х. Паронимия в кабардино-черкесском языке // Вестник КБИГИ. 2022. № 2 (53). С. 62–68. DOI: 10.31007/2306-5826-2022-2-53-62-68

Нагуэу зэршытци, лексикэр и гугуагъкӀи, и куэдагъкӀи, и зэхэлъыкӀэки фонетикэми, морфологиими, синтаксисми ебгъапщэ хьунукъым. Абы езым

и ухуэкIэ иIэжщ, бзэщIэныгIэлIхэм а зэхэтыкIэр щаджым деж нэхыщхьэу кыыхагIэщ лексико-семантикэ системэр. АдыгIэбзэм и лексикэдджхэм ящыщу нэхь щIэныгIэлI пажэ Апажэ М.Л. [1992] лексико-семантикэ системэр гуп пщыкIутIу егуэш: зэмыхьэнэгIу псалIэхэр, зэпэщыт псалIэхэр, гипонимхэр, мыхьэнэбэ псалIэхэр, IукIэзэщхь псалIэхэр, паронимхэр, конверсие, семантикэ губгIуэ, ассоциатив губгIуэ, лексико-псалIэщI гуп, лексико-псалIафэ гуп, лексикэ синтагматикэ. Абыхэм ящыщу адыгIэбзэ мыхьэнэбэ псалIэхэр, IукIэзэщхь псалIэхэр, зэмыхьэнэгIу псалIэхэр, лексико-псалIафэ гупыр нэхь кIэхутауэ щытщ. Андрейхэр, паронимиери яхэту, иджыри джын хуей лексико-семантикэ категорэхэщ. Мы лэжыгIэм паронимхэм, адыгIэбзэм абыхэм щаубыд увыпIэм дыщытепсэлIыхьынуращ.

IукIэзэщхь псалIэхэм емыщхьу, паронимхэр кIэпсэлIыкIэкIэ зэхуэдэ дыдэу щымыт псалIэхэращ. Иджырей бзэщIэныгIэм а лексико-семантикэ категорэр кIэхутэным бгIэдыхьэкIэ зэмылIэужыгIуэхэр иIэщ. Япэ бгIэдыхьэкIэм паронимхэу ебж морфологие зэхэлIыкIэкIэ зыуэ, ауэ макъ гуэркIэ е лIабжэгIусэкIэ, мыхьэнэкIэ зэщхьэщыкI псалIэхэр. ПсалIэм папщIэ, *цхьэшиэ* «зи цхьэр лIэныкIуэкIэ ишэу, ещIэу щыт» – *цхьэниэ* «акыл щIагIуэ зимыIэ, делэ», *ныбэлыциI* «шхыныр ирикIуэу Iумрэ лIатэмрэ зэпызыщIэр» – *ныбэлыциI* «тхьэмбылым зригIэубгIуэу бгIэмрэ ныбэмрэ я зэхуакум дэт лыпщIэналIэ», *бгIурылIэфэн* «зыгуэрым и бгIум зыгуэр елIэфэлIэн» – *бгIурылIэфын* «зыгуэрым и бгIумкIэ зыгуэр блэлIэфын», *пхыIун* «зыгуэрым папщIэ с.ху. хэIун» – *пхырыIун* «зыгуэрым адэкIэ пхрыкIыу хэIун», *хэджэлэн* «джалэу зыгуэрым хэхуэн» – *хэджэлыжын* «игIуэтауэ, иIэу щыта гуэрхэм хэкIыжын, зыгуэрхэр IэщIэкIын», н.

Мы гупым хохьэ лэжыгIэщIэ зэIабжэгIухэр макъзэблэхьу *ы/э* яIэу, инэхьыбэр лIэIэсыгIэ-лIэмыIэсыгIэкIэ зэщхьэщыкIыу. ПсалIэм папщIэ: *дэукIэн* (лIэIэс) «еуэрэ зыщыпIэ зыгуэр дэгIэхьэн» – *дэукIын* (лIэмыIэс) «зэхуакум гуэрым дэкIыу зыгуэр дзын», *текIуэтын* (лIэмыIэс) «кIуатэурэ текIын; лIэныкIуэ зегIэзын» – *текIуэтэн* (лIэмыIэс) «укIуатэурэ техьэн, и кум гIунэгIу зыхуэщIын, щхьэщыкIуэтэн», *кIэлIыхьэхьэн* (лIэIэс) «зыгуэрым и ужь иту зыгуэр зыщыпIэ хэхьэн, пхыуэрэ хыхьэн» – *кIэлIыхьыхьэн* (лIэмыIэс) «зыгуэрым и ужь иту, иужькIэ зыщыпIэ хыхьэн», н. Апхуэдэ псалIэхэр паронимхэу щытщ – кIэпсэлIыкIэкIэ зэхуэдэу, зэIабжэгIуу, зы псалIэ лIэпкыгIуэу щытми ахэр я мыхьэнэкIэ зэщхьэщокI.

Хуэсакыпхьэщ, паронимхэр адрей лексико-семантикэ категорэхэм – IукIэзэщхь псалIэхэм, зэпэщыт псалIэхэм, зэмыхьэнэгIу псалIэхэм – зэрыхомыгIэгIуэщэным [Пшуква 2000: 230–237]. ИщхьэкIэ зэрыщыжытIащи, паронимхэр IукIэзэщхь псалIэхэм кIащхьэщокI, япэрауэ, кIэпсэлIыкIэкIэ зэхуэдэ дыдэу зэрыщымытымкIэ, етIуанэрауэ, Iэмал имыIэу зэIабжэгIуу, зы псалIэ лIэпкыгIуэу щытын зэрыхуеймкIэ, ещанэрауэ, пароним зэгIуэгIухэм, омонимхэм яIэнкIэ мыхьуну семантикэ зэпыщIэныгIэ зэралэмкIэ. ЗэвгIапщэ: *кыдэхуэн I* «зыщыпIэ, зэхуакум гуэрым дэгIэхьэн, кIэпхуэрэ» – *кыдэхуэн II* «лей хьун, щIигIун», *пыхьэн I* «гIухэщIу гьын, гуIэн» – *пыхьэн II* «зыгуэрым иужь ихьэн», *хэкIэн I* «хаса кIэкIыгIэ гуэрым и лIабжэр щIым хэзагIэу зи лIабжым хуэлажэ хьун» – *хэкIэн II* «ткIуаткIуэ гуэр нэгIуэщI гуэрым хэгIэлIэдэн», н.

Паронимхэр зэмыхьэнэгIу псалIэхэми яхэбгIээзэрыхь хьунукIым. ЗэмыхьэнэгIу псалIэхэм ахэр нэхыщхьэу кIащхьэщокI контекстым синонимхэр зыр адреймкIэ щызэпхьуэкI зэрыхьумкIэ. Паронимхэр аракIым – зым и пIэ нэгIуэщI ибгIэуэвэмэ, псалIэухам и мыхьэнэми зихьуэжынущ. Абы нэмыщI, зэмыхьэнэгIу псалIэхэр Iэмал имыIэу кIэпсэлIыкIэкIэ зэхуэдэу, зэIабжэгIуу щытын хуейкIым. ЗэвгIапщэ: *кыицхьэщыыхьэн* «зыгуэрым и щхьэмкIэ кыицхьэщыхьэн» – *кыицхьэщыуэвэн* «щыс е щыль гуэрым и гIунэгIуу, и щхьэмкIэ кыицхьэщыуэвэн», *пасэрей* «нэхь лIэхьэнэ жыжэ» – *пасэ* «гIащIэжэ блэкIам щыгIуэ, япэм елIытауэ

нэхъ лъэхъэнэ жыжъэ кыкIыу къагъэсэбэп», *цыгъутицэн* «зыгуэр умышцIэж хъун» – *ИщIэгъутицыкIын* «Iуэху гуэрим тещхъэрыукIын, гум ихун», н.

Адыгэбзэм щхъэхуэу кышыхэбгъэкI хъунуц мыхъэнэкIэ зэпэщыт псалъэхэр, зы лъабжъэ е псалъэщI пкыгыгуэ зэщхъ яIу. Псалъэм папщIэ, *Иулъэфэн* «плъэфурэ зыщIыпIэ нэгъэсын» – *Иулъэфын* «плъэфурэ зыгуэрим пIэщIэ щIын, бгъэдэлъэфын», *щIэпкIэн* «упкIэу зыщIыпIэ кышцIэхутэн» – *щIэпкIын* «упкIэу зыщIыпIэ кышцIэкIын», *пыIуэнтIэн* «зыгуэр пIуантIэурэ зыгуэрим пегъэубыдэн» – *пыIуэнтIыкIын* «зыгуэр пIуантIэурэ зыгуэрим пыгъэкIын; фIэIуэнтIыкIын», *ИукIуэтэн* «кIуатэурэ зыгуэрим гъунэгъу зыхуэщIын» – *ИукIуэтын* «кIуатэурэ зыгуэрим бгъэдэкIын», н. Апхуэдэ псалъэхэр мыхъэнэ зэпэщытыкIэ илъэныкъуэкIэ паронимхэм къащхъэщокI. Голуб И.Б. зэрыжиIэмкIэ, «паронимхэм я мыхъэнэхэр зэрызгуэкIыр антонимхэм я зэпэщытыныгъэм нэсыркъым» [Голуб 1991: 72].

Паронимхэр псалъэм и лIэужыгыгуэхэм и ебгъэщхъ хъунукъым. Псалъэм папщIэ, *жэхакфэ* // *жыхакфэ* «унэ лъэгу», *сэнтх* // *сэтх* «лъагапIэ, бгы, бжъэпэ», *зэран* // *зэраныгъэ* «ягъэ, хэщI, пэрыуэгъу, лъэпощхъэпо», *жыгъей* // *жыгъейдз* «щIыкIу», *зэгиен* // *зэгиин* «гукъанэ хуэщIын, хуэхъуцIэн, гие зэжеIэн», *стэкан* // *стэчан* «абджым кыхэщIыкIа, псы, шей с.ху. зэрыраф, къу зэтемыт хъэкъушыкIу», *ахъшэ* // *аихъэ* «зыгуэр щашцэхум деж уасэ зэралыгъэ дамыгъэ», н. псалъэхэм фонетикэ зэхуэмыдэныгъэ яIэ фIэкIа я мыхъэнэкIэ зыкIи зэщхъэщыкIыркъым. Апхуэдэу, псалъэм и лIэужыгыгуэуи убж хъунуц зы псалъэпкъым кытекIахэу, зи лъабжъэгъусэ зэхуэмыдэхэм зы мыхъэнэ иIэхэр: *дыхъэшхырей* // *дыхъэшхырилэ* «куэдрэ дыхъэшх», *гъынэнэрей* // *гъынэнэрилэ* «куэдрэ гы», *щIыхубзэ* // *щIыхупс* «щIыху зэфзэщ, щIыху дыдэ», *гъуцIыжъэ* // *гъуцIыкIэжъэ* «къамыгъэсэбэпыж, хыфIадзэжа гъушыкIэ, гъуцIхэкIэ», *дагъэтеху* // *дагъэщIэху* «сэхураным е нэгъуэщIым дагъэ кышыхъэщIапыгIыкIэ», *жэрдэмыщI* // *жэрдэмыщIакIуэ* «жэрдэм зыщI, жэрдэм зыхэлъ», н.

ЕтIуанэ бгъэдыхъэкIэм паронимхэу ебж макъ гуэркIэ зэтехуэу, ауэ этимологиекIэ (кызыхэкIамкIэ) зэпхауэ щымыт псалъэхэр. Псалъэм папщIэ, *щIакIуэ* «щIакIуэ кIуэну зыфIэфI, зи хабзэ цIыху» – *щIакъуэ* «и лъакъуэр зэрыгуым, сэкъат зэриIэм кыыхэкIкIэ хуэу, ещIэу къэзыкIухъ» – *щIакхъуэ* «гуэдз, хъэпщIий, хъэ хъэжыгъэм кыыхащIыкI ерыскъы», *хэкIуэтац* (*жэщыыр*) «гуващ» – *хэкIуэдац* (*мазэр*) «умылъагъуж хъуаш», *лъашэ* «зи лъакъуэр ныкъуэдыкъуагъэ иIэ, щIакъуэ» – *лъашцIэ* «хъэкъушыкIухэм, зыгуэр зралъхъэ, зракIэ е щIым иIэ кумбыгъэхэм я кIуэцI, щIагъ кIэкъынэ кызырэынэр», *тIэтэн* «щIыIунэ-щIыIушхъэ зэрыгъэутIыпщын; зэрыдза зэрыхын» – *тIэтIэн* «пкыгыгуэ быдэ гуэр хуабэ, псыIэгъэ с.ху. кыыхэкIкIэ шабэ, зэкIэщIэкI, зэпыш хъун», *гуащэ* «цIыху сурэт теплъэ зиIэ зэрыджэгу хъэпшып» – *гуащIэ* «пхъэщхъэмыщхъэхэм, гъэшхэкI ерыскъыхэм я щыгыкIэ», н. Мы гупым хыубжэ хъунуц езы бзэм къыгъэсэбэп псалъэхэмрэ бзэм кыыхыхъэ псалъэхэмрэ макъ гуэрхэмкIэ щызэщхъри: *мэшынэ* «зыгуэрим шынэ зыхищIащ» – *машинэ* «лэжыгъэ гуэр зыгъэзащIэ механизм», *бэнэн* «банэ макъ гъэIун» – *банан* «цитрусхэм ящыщ пхъэщхъэмыщхъэ гъуэжъ», *кIанэ* «зыгуэр щуих, зыгуэрим и гъунэ, кIэху» – *Чана* «псэушхъэцIэ», н.

Макъ зэтехуэм тещIыхъащ «цIыхубэ этимологиекIэ» зэджэр: къазэрыпщыхуэм хуэдэу псалъэ гуэрим и мыхъэнэр нэгъуэщI псалъэ щызыгурыгъауэр [Марузо 1960: 349]. «ЦIыхубэ этимологиер», нэгъуэщIу «паронимическэ аттракцэр», адыгэ бзэщIэныгъэм иджыри къэхута щыхъуакъым. Апажэ М.Л. зэрыжиIэмкIэ, инэхъыбэм бзэм кыыхыхъэ псалъэхэращ апхуэдэу зыгурыгъэIуэну зи ужь итыр [Апажэв 1992: 204]. Псалъэм папщIэ, *Москва* – *Мэзкуу* (*мэз* + *куу* псалъэхэм къатекIа хуэдэу), *дезинфекция* – *дыжъынфекцэ* (*дыжъын*-ым къатекIа хуэдэу), *штукатурка* – *шыкIэтур* (*шы* + *кIэ* псалъэхэр хэт хуэдэу), *зоотехник* – *зэуэтехныч* (*зауэ* + *техник* псалъэхэм къатекIа хуэдэу), н.

«ЦIыхубэ этимологиер» цIэ унейхэми ехъэлIауэ къагъэсэбэп. Къапщтэмэ, Нэгумэ Ш.Б. етх, ижъ-ижъыж лъандэрэ адыгэхэм псалъэ быдэ щатым щыгъуэ

тхэм и цлэр кралауэтэкхым, Византий пацтыхыым и цлэклэ (*Юстиниан*) тхэ гуэрт, желэри. *Юстиниан* цлэм «*Юстин и Иэнэ*» крраггэкхыу *Юстин и Иэнэклэ солуэ* жалэрт. Абы нэмышцл, *шот Юстюк*-уи жалэрт, *Иэнэр шот*-клэ (*шэнт*) «пацтыхыыр зытес тахтэ» мыхэнэ илэу зрэхуэклэуэ [Ногмов 1947:38]. *Юстин* цлэри *Юстюк* ящлэжат – *Юст* + *кхуэ*. Апхуэдэ щлэклэклэ адыгэхэм ямышлэху *Юстиниан* цлэр езыхэм я бзэм хэт псалгэ-лэхэхэм трашат (*Юстиниан* → *Юстин и Иэнэ*; *Юстин* → *Юстюк* → *Юст* + *кхуэ*), адэкклэ бгуэшшж мыху лэхэм (*Юст*) нэсыхунклэ.

Нэггуэщлэбзэхэм крэхэкхыу крэхыххэ цлэ, унэцлэхэр адыгэбзэм и фонетикэ хабзэм тету зрэхуэклэ, абы крэхэкхыуи ахэр ди бзэм крешаггэсэбэп цлэхэм ещх мэху. Апхуэдэу, Апажэ М.Л. [1992] нэхыжхэм цлэхэр зрызрэхуэклэым и шапхэхэркхэх: *Руслан* → *Урыслан*, *Петро* → *Пэтлэрэ*, *Ким* → *Чым*, *Ильяшенко* → *Лашынкхей*, *Крикуноу* → *Клуркхунау*, *Хейфец* → *Хэфлэцлэ*, н. Апхуэдабзэу урысхэми «цлэхубэ этимологием» тету адыгэ цлэхэр зрадзэклэ. Зэвгпапцэ: *Алххо* (*Алхов*) → *Хохлов*; *Аслэнбэч* (*Асланбек*) → *Исламбек*, *Сланбек*; *Кхэрэцей* (*Карашаев*) → *Хорашаев*; *Енхэт* (*Енхотов*) → *Яхонтов*; *Бэрэддж* (*Березгов*) → *Березко*; *Безрыкхуэ* (*Безроков*) → *Безруко*; *Кхэтыкхуэ* (*Кетуков*) → *Котуков*; *Кхэрдэн* (*Карданов*) → *Гордан*, *Гардан*, *Курдан*, *Курдал*; *Ечкан* (*Ечканов*) → *Очеканов*, *Отчеканов*; *Абрэддж* (*Абрегов*) → *Обреков*; *Срыкхуэ* (*Сруков*) → *Суркай*, *Церков*, *Цырков*; *Ххуэтэ* (*Хотов*) → *Хата*; *Кхэницауэ* (*Каншаов*) → *Кашов*, *Ковшов*; *Мудар* (*Мударов*) → *Молдаров*; *Жэнбэч* (*Жанбеков*) → *Жданбек*, н. [КРО 1957].

«Цлэхубэ этимологием» крешххэщоклэ езыхэр хуейуэ (ауан е гушылэ хэлху) псалгэм и лүклэр щызэблэшш. Инэхыбзэм апхуэдэм деж псалгэм и лэххэ гуэр, крэлпсэлгыклэклэ абы ещхклэ зрэхуэклэ. Псалгэм папцлэ: *алкоголик* – *аркхэголик* (*аркхэ* псалгэр хаггэуэу), *салам алейкум* – *привет налейкум* (*налей* «кхыклэ» псалгэр хаггэуэу), *локомотив* – *лхакхуэмэтив* (*лхакхуэ* псалгэр хаггэуэу), *комильфо* – *кхамыл фо*, н. Кхэтххэ шапхэхэр бзэм ирилпсалгэхэм я кхуейщлэиггэуэ убж ххунуш.

Адыгэ усаклэуэхэми я тхыггэхэм каламбур папцлэу крешаггэсэбэп крэлпсэлгыклэклэ зэщх псалгэхэр, ахэр паронимазием и ллэужкыггэуэщ. Паронимазиер – стилистикэм и лэмалщ, крэлпсэлгыклэклэ зэщх псалгэхэр зэггэггунэггун мурадым тешлэххуэ. [Токмакова 2007:91]. Шапхэ:

*Зэхэзэхуэр унэ мэху,*  
*Зэижитлэр мэунэху...* [Клещокхуэ 1969: 160]  
*Луххуэнищлэр дахэхэм жсызум*  
*Уэрэд ясу я жыр зуум,*  
*Кхудамэ гхуахэр паггэлэту.* [Клэшт 1981:6]  
*Сфлехэ уи теплгэм си ни си ни*  
*Псыуэ хэт уецххын!*  
*Псылэрышищ Миссисипи*  
*Уэрклэ – хуитц клэххын.* [Клуаш 1983: 36]  
*Щлэм кхытемпысэр – ар мыдыггэ,*  
*Лыггэнишэр хэтми – мыадыггэ.* [Нало 1973:58]

Зэрытлэаггэуши, паронимиери, «цлэхубэ этимологиери», паронимазиери адыгэбзэм крэхута щымышхуами, ахэр куэдрэ крэггэсэбэп. Паронимхэр адрей лексико-семантикэ категорэхэм – лүклэзэщх псалгэхэм, зэпэшш псалгэхэм, зэмышхэнэггэу псалгэхэм – зыгуэрклэ ещхми, абыхэм яхэбггэггэуашх ххунушкхым. Паронимхэм езыхэм щытыклэ щхэхуэ ялэжш: крэлпсэлгыклэклэ зэхуэдэу, злэабжхэггэуу, зы псалгэ ллэпкыггэуэу, мыххэнэклэ зэщххэщыкхыу щытын хуейш. Лексико-семантикэ системэр нэггэсауэ джауэ щытын щххэклэ, зи гуггэу тцлэ бзэ крэхуэкхашлэхэри лэмал имылэу крэхутэн хуей лүэхуш.

**ТегъщӀанӀэхэр**  
**Список источников**

- Апажев 1992 – *Апажев М.Л.* Проблемы кабардинской лексики. Нальчик: Эльбрус, 1992. 336 с.
- Голуб 1991 – *Голуб И.Б.* Лексика и фразеология // Современный русский язык. М.: Высшая школа, 1991. 559 с.
- КРО – *Кабардино-русские отношения в XVI–XVIII вв.* М.: АН СССР, 1957. Т. 1. С. 431–465; Т. 2. С. 393–408.
- КӀэщт 1981 – *КӀэщт М.* ГуращӀ. Налшык: Эльбрус, 1981. 96 н.
- КӀыщокъуэ 1969 – *КӀыщокъуэ А.* Дамыгъэ. Налшык: Эльбрус, 1969. 184 н.
- КӀуащ 1983 – *КӀуащ Б.* Усыгъэхэр. Налшык: Эльбрус, 1983. 168 н.
- Марузо 1960 – *Марузо Ж.* Словарь лингвистических терминов. М.: Издательство иностранной литературы, 1960. 436 с.
- Нало 1973 – *Нало З.* Усэхэр. Налшык: Эльбрус, 1973. 94 н.
- Ногмов 1947 – *Ногмов Ш.Б.* История адыгейского народа. Нальчик: Кабгосиздат, тип. им. Революции 1905 г., 1947. 160 с.
- Пшукова 2000 – *Пшукова М.Х.* Паронимия как лексико-семантическая категория кабардино-черкесского языка // Международная научная конференция «Современные проблемы кавказского языкознания и фольклористики» (Материалы конференции). Сухум, 2000. С. 230–237.
- Токмакова 2007 – *Токмакова М.Х.* Явление паронимии в поэзии А. Кешокова // 5 Международный конгресс «Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру». Пятигорск, 2007. С. 90–92.

**References**

- APAZHEV M.L. *Problemy kabardinskoj leksiki* [Problems of Kabardian vocabulary]. Nalchik: Elbrus, 1992. 336 p. (In Russian)
- GOLUB I.B. *Leksika i frazeologiya* [Vocabulary and phraseology] IN: Modern Russian language. Moscow: Higher School, 1991. 559 p. (In Russian)
- KRO – *Kabardino-russkie otnosheniya v XVI-XVIII vv.* [Kabardino-Russian relations in the XVI-XVIII centuries]. Moscow: USSR Academy of Sciences, 1957. Vol. 1. Pp. 431–465; Vol. 2. Pp. 393–408. (In Russian)
- KESHTOV M. *Mechta* [Dream]. Nalchik: Elbrus, 1981. 96 p. (In Kabardino-Circassian)
- KESHOKOV A. *Tavro* [Brand]. Nalchik: Elbrus, 1969. 184 p. (In Kabardino-Circassian)
- KUASHEV B. *Stihi* [Poems]. Nalchik: Elbrus, 1983. 168 p. (In Kabardino-Circassian)
- MARUSO J. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow: Publishing House of Foreign Literature, 1960. 436 p. (In Russian)
- NALOEV S. *Stihi* [Poems]. Nalchik: Elbrus, 1973. 94 p. (In Kabardino-Circassian)
- NOGMOV SH.B. *Istoriya adygejskogo naroda* [History of the Adyge people]. Nalchik: Kabgosizdat, type. named after the Revolution of 1905, 1947. 160 p. (In Russian)
- PSHUKOVA M.H. *Paronimiya kak leksiko-semanticheskaya kategoriya kabardino-cherkesskogo yazyka* [Paronymy as a lexico-semantic category of the Kabardino-Circassian language]. IN: International Scientific Conference “Modern problems of Caucasian Linguistics and Folklore studies” (Conference materials). Sukhum, 2000. P. 230–237. (In Russian)
- TOKMAKOVA M.H. *Paronimiya kak leksiko-semanticheskaya kategoriya kabardino-cherkesskogo yazyka* [The phenomenon of paronomasia in A. Keshokov’s poetry]. IN: 5th International Congress “Peace in the North Caucasus through languages, education, culture”. Pyatigorsk, 2007. P. 90–92. (In Russian)

**Авторым теухуауэ**

**Токмакъ М.Хь.** – филологие щӀэныгъэхэмкӀэ кандидат, адыгэбзэ секторым и лэжьакӀуэ нэхъыжь, доцент.

**Информация об авторе**

**М.Х. Токмакова** – кандидат филологических наук, доцент.

**Information about the author**

**М.Н. Tokmakova** – Candidate of Science (Philology), Docent.

Статья поступила в редакцию 18.05.2022; одобрена после рецензирования 5.06.2022; принята к публикации 28.07.2022.

The article was submitted 18.05.2022; approved after reviewing 5.06.2022; accepted for publication 28.07.2022.